

出國報告（出國類別：進修）

## 文化部選送同仁赴國外接受 日語訓練實施計畫

服務機關：文化部影視及流行音樂發展司

姓名職稱：曾巧芸 科長

派赴國家/地區：日本

出國期間：111年4月1日至111年10月4日

報告日期：111年11月14日

## 摘要

文化部為儲備派駐日本工作人員人力，充實日語及對外工作能力，以應國際文化交流業務推展實際需要，辦理日本「文化部選送同仁赴國外接受語文訓練實施計畫」。本次有幸獲派至東京國際大學附屬日本語學校進行 6 個月日語語言訓練，訓練過程除加強日語之聽說讀寫能力之外，亦參與東京國際大學附屬日本語學校所舉辦之參訪及體驗活動，並於課餘閒暇時，參訪日本當地寺廟、神社、展覽、藝文節慶與活動及相關文教機構，了解日本當地的人文歷史。此外，亦參與我國臺灣文化中心所舉辦之藝文活動，實地了解當地之文化交流活動，並與當地人士交流，累積未來受派日本應具之基本背景知識與經驗。

## 出國報告內容

壹、進修目的.....	4
貳、進修過程及至臺灣文化中心實習.....	4
參、藝文活動參與情形.....	8
肆、進修心得.....	14
伍、建議事項.....	15

## 壹、進修目的

### 一、提升語言能力、了解臺灣文化中心運作方式

外語能力係從事國際文化交流與合作必備之基本技能，環境對學習日語而言至關重要，赴日本沉浸當地全日語環境進行語言訓練較能事半功倍。另於課餘時間至臺北經濟文化辦事處之臺灣文化中心參與文化交流活動，可了解臺灣文化中心之運作情形，學習日後於駐外單位工作之能力。

### 二、了解日本國情，融入當地社會

除提升日語能力外，了解當地歷史、文化風土民情亦為進修目的之一，掌握當地社會發展脈絡及生活方式，係有助累積未來受派日本所應具之基本背景知識。

## 貳、進修過程及至臺灣文化中心實習

### 一、課程時間：

(一)出國日期：111年4月1日至10月4日

(二)語言訓練規劃：

報名東京國際大學附屬日本語學校日本語全天教育課程，並於111年4月1日開始，每週一至週五，全日課程，一周約26小時課程，期間計約6個月。於課程結束後至少通過相當於日本語能力測試(JLPT) N3級檢定。

- 第一期課程：4月1日至8月4日
- 第二期課程：8月19日至10月4日

月份	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月
第一期	1				4		
第二期					19		4

## 二、課程內容

東京國際大學附屬日本語學校的課程為一年制，共 4 學期，課程分為初級、初中級及中級三種教材，於初中級課程結束後，可選修 JLPT(日語檢定)或 EJU(日本申請大學之語言檢定)課程，除了主要教科書以外，並搭配漢字及文法、讀解等課程分頭進行。

本次在東京國際大學附屬日本語學校共修習 6 個月，2 學期的日語課程，每堂課教師均不同，使用教材也不同，上課為小班制分組互動，每班級人數約 8-10 人，並於課堂進行聽力、口說練習、單字學習、造句文法、作文等日語各面向之言學習，課後則有作業及考試。本次 6 個月之訓練，已學習完初級及初中級教材。

每個月安排 2 篇作文及發表，以簡報方式發表，並由同學交互詢問，課程中亦分組針對各種主題(各國風俗習慣、情境會話、教育、生活)進行討論並發表，老師並於每 2 個月與個別學生面談，輔導畢業後的升學或就業方向。

## 三、課餘活動：

除東京國際大學之正式課程外，於課餘時間參訪日本各城市文化設施及發展現況，以臺北經濟文化辦事處之臺灣文化中心所舉辦之相關活動，參訪時間及概要內容如下：

### (一) 四月:

4 月 20 日臺灣文化中心和臺灣動漫推廣協會合作，在東京舉辦「臺灣原創商業動畫展」，現場有動畫長片的周邊商品及動漫人物人形立牌，

駐日副代表李世丙也有到場致詞，並吸引日本動畫業人士參加，之前日本動畫產業與臺灣動畫產業也有媒合成功的案例，成功將臺灣的動畫行銷到日本。

(二) 五月:

5月27日臺灣文化中心舉辦了「最新臺灣動畫展示會」，播放了4部動畫，分別是「閻小妹大戰數學魔、未來宅急便、小兒子以及我的泰山爸爸」，並吸引多位民眾及日本動畫業人士參加，這幾部片子的主要觀賞客群，都比較偏向孩子，用前顯易懂的文字讓孩子理解內容。

(三) 六月:

6月9日陪同臺灣文化中心王主任及詹富森秘書一同至早稻田大學參訪村上春樹的圖書館。

另6月28日並至臺灣文化中心與主任、輔導員薛銀樹秘書及趙心如秘書進行2023年的年度計畫第一次討論，關於流行音樂部分，主任及同仁們提出了相當多的想法及方案，並就預算及方案進行初步討論，藉此了解中心的運作方式及辦理之活動方式，收穫良多。

(四) 七月:

「遺された指紋—松本清張と臺灣ミステリー小説」展於7月29日在臺北駐日經濟文化代表處臺灣文化中心、臺南國立臺灣文學館、以及日本北九州松本清張紀念館，三地同時開幕。日本的東京堂書店也有配合部分的展示空間，同時介紹臺灣文學作品及臺灣書籍的魅力。

松本清張開創日本「社會派」推理小說，其作品的特點是用推理小說的方法，探索追究犯罪的社會根源，揭露社會的矛盾和惡習，反映人們潛在矛盾和苦惱。打破了早年日本偵探小說界本格派和變格派的固定模式，

開創了社會派推理小說領域。其作品開創了日本犯罪小說一個新的傳統，將著眼點落於人的心理和日常的生活元素。從 1969 年《零的焦點》開始，至今共有上百部作品在臺灣出版。

#### (五) 八月

8 月 19 日至臺灣文化中心見習，旁聽主任與輔導員薛銀樹秘書、詹富森秘書及趙心如秘書討論 2023 年的年度計畫，大致了解外館的運作情形，看到中心的同仁除了延續今年的活動之外，主任也要求各同仁提出新的計畫案，並瞭解同仁與當地場地聯絡及合作的情形。

會後至神保町的東京堂書店參觀「遺された指紋—松本清張と臺灣ミステリー小説」的展示與佈置，東京堂書店裡有熱愛臺灣文化的職員，願意配合協助展示臺灣相關的文化及書籍，很令人感動，主任並解說本案的緣由及過程，如何去談合作並進行展示，收穫良多。另外還到誠品日本橋參訪，誠品 8 月份有文策院的臺灣漫畫及喫茶展，了解臺灣文化中心如何協助文策院與誠品日本橋進行架接，協助文策院在東京當地辦理展覽。

8 月 27 日與主任至「座・高円寺」欣賞阿波舞演出。

#### (六) 九月

9 月 3 日欣賞「布袋戲劈山救母」，是由傳藝中心帶領臺北木偶劇團與日本的江戸系あやつり人形結城座共同攜手演出，臺北駐日經濟文化代表處謝長廷代表也有出席觀賞本次演出，表演以臺語為主，兩側並有日文字幕，演出時布袋戲的臺詞還穿插了一些日文，讓欣賞本次演出的日本人相當開心，還有中日舞龍舞獅表演，作工相當精細，連操作舞獅的人偶都有設計出來，布袋戲的做工也相當細緻，這是發生疫情後第一次有臺灣的布袋戲來日本和日本劇團合演，相當精彩。杉並區的議長也有出席本次活動，體驗不同的臺灣文化，了解臺灣文化中心如何與在地

的政府單位合作，收穫良多。

9月17-18日參與臺灣文化總會於上野公園舉辦之「Taiwan Plus 臺灣吉日」的開幕及演出。

## 參、藝文活動參與情形

### 一、電視、電影、流行音樂部分

#### (一) 電視劇部分

4月利用假日去了一趟鎌倉，配合在日本熱播的連續劇「鎌倉殿の13人」，鎌倉當地所有的周邊商品及點心都圍繞著這個主題，參訪了鶴岡八幡宮，高德院的大佛，也到知名的灌籃高手漫畫的場景，鎌倉高校前的平交道拍照，到江ノ島の江島神社參訪。

「鎌倉殿の13人」是以平安末年到鎌倉前期為舞臺，描述源平和戰與鎌倉幕府誕生的過程，是NHK的大河劇，藤沢市就把13人畫成漫畫的角色，並在官網介紹「源賴朝、源義經、北条時政」源氏等曾留下的史跡。周邊商家也跟著以此主題販售點心，鎌倉市並成立了鎌倉殿の13人大河ドラマ館，NHK並出版電視劇小說等等。

以連續劇搭配地區觀光行銷的手法，使民眾到古蹟去朝聖，相當有意義，一方面將枯燥的歷史變得有趣，帶動連續劇收視率，一方面帶動地區觀光，一舉數得，臺灣也可以參考這樣的方式，以電視連續劇與地區觀光行銷。

#### (二) 電影部分

在日本的電影院看了柯南，發現臺灣的動畫，跟日本以真實的日本街頭為場景的方向不同，臺灣比較著重於想像力，不設限的想像場景，日本的漫畫大部分是建構在現實上，也就是在動畫裡的場景，是真實存



在於日本，所以會有很多人會因為場景而去朝聖，雙方各有所長。

9 月份也去欣賞了「劇本家黑澤明」的展覽，在國立電影館展示室展出，現場有很多拍攝的老式攝影機以及當時的手稿腳本，並且介紹日本電影的歷史，也有黑白電影的經典橋段的影片在現場播放，完整個介紹了日本的電影進化史，很具有教育意義。

### （三）流行音樂部分

9 月 17-18 日上野公園舉辦了「Taiwan Plus 臺灣吉日」的開幕及演出，除了臺北駐日經濟文化辦事處謝長廷代表有出席觀賞本次的演出外，臺灣立法院的邱議瑩委員及林宜瑾委員亦共同出席，另外還有臺灣文化中心的王主任，以及中華文化總會副會長江春男共同出席；日方代表有日華議員懇談會會長/衆議院議員-古屋圭司，參議院議員朝日健太郎、東京都千代田區區長-樋口高顯、東京都議會自由民主党日臺友好議員連盟會長小磯明共同共襄盛舉。本次是中華文化總會主辦，並由高雄流行音樂中心進行策展，總共有 8 組樂團/音樂人進行演出，相當精彩，尤其是舒米恩及壓軸的滅火器的演出，獲得了現場年輕人的喝采與共鳴。

現場並有設置臺灣各式小吃，一開場就吸引了很多的日本民眾排隊購買，光是洪瑞珍三明治就排了快一百個人，因為疫情的關係日本人沒辦法到臺灣，所以所有的小吃攤排滿了人，同樣的音樂也獲得日本民眾的共鳴。這個活動辦得相當成功，在 IG 下了很多廣告，針對 20-30 歲的年輕人前往參加，有很多語言學校的同學都有參加，臺灣同學都覺得久違的聽到了家鄉的音樂，覺得很感動，日本人也覺得演出很精彩。本案了解臺灣文化中心如何協助臺灣文化總會與上野公園，並邀請當地的政要及邀請臺灣的政要共同交流，協助臺灣文化總會在東京當地辦理演唱會及生活節的演出，收穫良多。

## 二、早稻田大學村上春樹圖書館

整棟的建築物由隈研吾建築師設計，在去年 10 月開館，收藏了暢銷著作的原稿、村上春樹自己的藏書，以及在世界各國被翻譯的著作、2 萬張黑膠唱片藏品等，一進門是一個通往地下一樓的階梯，左右兩側挑高至二樓作為木書櫃，延伸至上方為圓拱造型，收藏世界各地的藏書，供參訪者自由翻閱，書櫃中有各國的小展區，裡面也有一小區是馬來西亞葉蕙策展人，推薦收藏華文作家的著作，其中有馬華作家黃錦樹早期小說代表作「烏暗暝」，李永平的「吉陵鎮ものがたり」(臺灣熱帶文學)，張貴星「象の群れ」，黃錦樹的「夢と豚と黎明」，黎紫書的「白蟻の夢魔」。另外一區也有臺灣作家吳明益的「自轉車泥棒」。

一樓的展區主要是村上春樹的著作在各國的翻譯本，從 1970 年代開始的收藏，還有一面前是村上春樹的著作年譜，用各本書的書背陳列顯示，相當用心，設計閱讀區的部分，像是咖啡店的氛圍，二樓的部分則是黑膠唱片及講座教室，黑膠唱片區還分為 A 面及 B 面，A 面介紹 1960-70 年代爵士文化及小說，B 面介紹村上春樹和音樂，主要是村上收藏的唱片。

## 三、早稻田坪內博士紀念演劇博物館

六月至早稻田大學設有早稻田大學坪內博士紀念演劇博物館參訪，展出的是淨瑠璃作者「近松半二」展，裡面有展示淨瑠璃人偶，淨瑠璃是一種日本說唱敘事曲藝，通常使用三味線伴奏。文樂本來是指專門演出人形淨瑠璃的劇場，現在文樂常常被作日本的傳統藝能之一的人形劇、人形淨瑠璃的代稱。文樂目前被列為人類非物質遺產代表之中。跟臺灣傳統的布袋戲有幾分相似，但是淨瑠璃人偶的尺寸超過 100 公分，演出的時候，操偶師的臉是看得到的，操偶師穿黑色衣服，在舞臺上會露出上半身跟臉，跟臺灣布袋戲有豐富的舞臺背景及看不到操偶師的感覺很不一樣。

另外旁邊的展區也有展出「能樂」的常設展，能的原型，12~13 世紀左右神

社寺院的祭典相關的民俗舞蹈。到了 14 世紀，京都、奈良等大型社寺祭典會邀請表演「猿樂」劇的表演團體，能的舞臺是木造，有四根柱子支撐屋頂，是相當大的表演場。擁有這種舞臺的公共設施被稱為「能樂堂」，能的表演中，會搭配角色使用面具。「能樂」也被聯合國教科文組織列為人類非物質文化遺產。

#### 四、歌舞伎

東京國際大學安排學生到國立劇場欣賞歌舞伎，歌舞伎也是日本獨有的劇場藝術，同時也是日本傳統文化之一，於 1965 年被指定為日本的重要無形文化財，2005 年被聯合國教科文組織宣佈為代表作，並於 2008 年正式列為人類非物質遺產代表。

這次欣賞的是「彦山権現誓助劍」，演出之前還有一個歌舞伎教室解說花道、還有旁邊在簾子後方彈奏三味線並演唱敘事的演出者，還有遞道具的黑衣後見，所有的演出者都是男生，男主角跟女主角的臉都是全白，第一次看歌舞伎，覺得相當新鮮，不過臺詞實在是很難懂。

日本政府在推廣傳統文化相當用心，高中生看演出，政府會補助部分的金額，老師在上課時間帶領學生一起了解歌舞伎，了解過去的傳統歷史；臺灣也可以考慮針對我們快失傳的傳統技藝及傳統文化，利用補助的方式或是編入課綱，讓學生從小就了解自己國家的傳統文化。

#### 五、阿波舞

阿波舞（阿波踊り）是起源於日本德島縣的一種盆舞，以三味線、太鼓、鉦鼓、篠笛以二拍子節奏伴奏，搭配舞蹈者的聲音及手部動作的集體舞蹈。東京高円寺阿波舞在地耕耘了 60 年，疫情前每年有一萬人參與演出，也吸引了超過一百萬的遊客，並到臺灣的松山慈祐宮進行交流表演，在當地杉並區也有組成臺灣連。高円寺阿波舞睽違了兩年，今年又重新登臺演出，不過因應疫情，改為室內的表演。臺北駐日經濟文化辦事處李世丙副代表也有出席觀賞本次的演出，杉並

區的議長也有出席本次活動，體驗不同的日本文化，了解臺灣文化中心如何與在地的政府單位合作，收穫良多。

## 六、七夕至東京大神社祈願及茶道體驗

國曆 7 月 7 日是日本的七夕（たなばた），日本一樣有牛郎織女的傳說，學校在七月份在門口有準備祈願竹枝，請所有的學生把自己的心願，寫在七夕短冊上掛上去；並且在七夕前夕辦理浴衣體驗，讓同學們穿著傳統的浴衣一起到東京大神宮祈福，並依據傳統晚上吃「冷やし素麵」避除邪氣。

日本的浴衣穿著方式比傳統和服簡單，學校請了專業的老師來幫忙同學穿浴衣及木屐，浴衣很漂亮，但是穿起來蠻辛苦的，穿木屐跟浴衣坐電車也是一種新奇的體驗。到東京大神宮之後，老師也指導了進神社參拜的方式，在進入神社前先在鳥居前先敬禮，接著洗手，再進行參拜，參拜的金額要投 5 元（諧音有緣）或 11 元（所有好事一次實現）。而東京大神社是著名的戀愛神社，老師解說了屋簷，同學們也參拜完之後也買了御守及抽籤，很有趣的一次體驗。

另外還參加了茶道體驗，茶道老師準備了和菓子給大家吃，先吃完和菓子之後再教大家怎麼泡茶，用茶筴將茶攪拌出綿密的泡泡後再喝下，每個步驟都很嚴謹，和菓子很好吃，跟茶也很搭，相當特別的體驗。

## 七、展覽

### （一）「東北へのまなざし 1930-1945」展

9 月利用假日到東京車站的展覽廳欣賞「東北へのまなざし 1930-1945」的展覽，主要是以 1933 年來日本的德國建築師布魯諾為視角，紀錄他當時所觀察到的 1930 年間日本東北民眾的生活，當時還民風未開，因此有許多有趣的傳統文化以及小孩的玩具，配合版畫家勝平得之的畫作，整個展覽相當精彩，現場有小型的陶作人偶紀錄當時的服飾及孩子的遊具，

也有當時的原版服飾，農耕器具、雪具，感覺重回了當時的日本東北。還有當時因為雪災，政府重新替農民設計房子的草圖及模型。這次待在日本的時間很短，來不及去東北，但是藉由這次的展覽，對於當時的東北可以略窺一二。

## （二）「蜷川実花の瞬く光の庭」

9月還去欣賞了「蜷川実花の瞬く光の庭」，在東京都的庭園美術館展出，蜷川実花是現代日本的攝影家及電影導演，這次主要展出的是她在2021年間在日本拍攝四季的花，最後一個展區是虛實整合，有四個半透明的大投影布幕平行擺放，交錯出細長的空間走道，然後在投影布幕上投射出四季不同的花穿插的影片，視覺的震撼相當精彩。

## 八、古蹟參訪

### （一）小江戸川越

利用4月週末到小江戸川越去參訪觀摩，參訪了喜多院、五百羅漢、仙波東照宮、三芳野神社、川越城本丸御段（縣指定文化財）、川越氷川神社（縣指定文化財）、川越熊野神社、時の鐘（市指定文化財）等，一番街（蔵造りの町並み）也是重要的傳統建造物群保存地區，日本對於古蹟及歷史建物的保存相當用心，在傳統建物保存區內販售的是現代的商品，有跨越時空的感覺，很值得一邊了解歷史，一邊看文創商品，文創商品店的生意也相當好，官網上也有一系列的方案規劃供遊客選擇，第一次去也可以很容易找到景點。

### （二）京都

8月利用閒暇時間到京都、嵐山、奈良、宇治參訪，至京都清水寺、

金閣寺鹿苑寺、銀閣寺慈照寺、三十三間堂、東福寺、嵐山天龍寺奈良春日大社、東大寺、宇治平等院等，了解日本當地的傳統文化，以及參訪古蹟，寺廟都有專人維護，庭園也是由名家設計並維持，在寺廟裡常常可以看到有園藝的工作人員跪在地上整理花草，除了寺廟本身古蹟的維護之外，庭園的景也是一大特色，每間寺廟都有收取入場費，用來營運並維持寺廟的營運，跟臺灣的寺廟很不相同。

■ 語言測驗：

日本語言檢定 JLPT 分為 N1-N5 共 5 等級，N5 為最初級，N1 為最高級，本次語言訓練於受訓完成後，依核定函需通過 JLPT 至少 N3 級之檢定。於語訓過程中，職於 7 月份於日本參加 JLPT N2 檢定並通過，滿足語訓計畫之要求通過 JLPT N3 以上之檢定。

## 肆、進修心得

本次語訓計畫，培養本部同仁精進外語專業能力，並充實國際文化交流人才能量。職有幸參加本項計畫，能置身日本當地並且在生活中實際運用，對於自身日語能力的提升，極有幫助，殊為難得的經驗。

在日本受訓的六個月期間，很感謝臺灣文化中心王淑芳主任及輔導員薛銀樹秘書的安排，讓職在日本的六個月之內，欣賞了很多不同的演出，也體驗了很多日本的傳統文化，以及臺日文化交流的方式，這短短的六個月，收穫非常多，雖然時間很短，但充分的了解臺灣文化中心運作的情形及臺日文化交流的重要，真心的感謝主任及臺灣文化中心的同仁們。

此外職於本次語訓期間，參與協助臺灣文化中心，如「臺灣原創商業動畫展」、「最新臺灣動畫展示會」、「遺された指紋—松本清張と臺灣ミステ

り一小説」展、「布袋戲劈山救母」、「Taiwan Plus 臺灣吉日」、並參與討論 2023 年的年度計畫等工作事項，嘗試將所學運用到實務之中，進而對於國際文化交流工作，能有初步的了解跟體會，亦為相當寶貴的收穫。

## 伍、建議事項

本計畫對於儲備本部國際交流人才能量及發展同仁專業能力都極有助益，惟受訓期間只有短短的六個月，一般的語言學校課程有一年或一年半，以致於本次受訓很可惜的下半年的課程無法繼續學習；而在日本生活的六個月間，前一兩個月都在熟悉新環境與文化，真的比較熟悉東京的生活，可以與日本人溝通的時候，已經快要返台了，這是這次受訓比較可惜的地方，因此建議可以酌予延長受訓時間至一年，完整的學習日文及與熟悉當地環境，使同仁可有充分時間學習，此項建議提供參考。